

УДК 81'44

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ СПОСОБНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Сираева Р.Т.

ГОУ ВПО Башкирский Государственный университет, Уфа, Россия (450076, Уфа, ул. З. Валиди, 32), e-mail: bushedu.ru

В данной статье рассматриваются русские и английские фразеологизмы, характеризующие умственные способности человека. Ум и интеллектуальные способности – это те внутренние качества, по которым оценивается человек. Именно фразеологические единицы содержат оценку ментальных действий и состояний субъекта. В статье предпринята попытка описать и систематизировать, а также выявить сходства и различия образов во фразеологизмах русского и английского языков. Исследование фразеологизмов со значением «интеллектуальные способности человека» в обоих языках позволяет выявить и сопоставить национальное представление о человеке – носителе знаний, особенностях его ментальных действий и состояний.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологические единицы, фразеологические обороты, интеллект, интеллектуальные способности, ум, оценка.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A MEANING OF " HUMAN INTELLECTUAL ABILITIES" IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Siraeva R.T.

Bashkir State University, Ufa, Russia (450076, Ufa street Zaki Validi, 32), e-mail: bushedu.ru

In this article we consider Russian and English idioms, characterizing human mental abilities. Mind and intellectual abilities are those inner qualities by which a human can be appreciated. It's phraseological units that contain an assessment of mental actions and status of the subject. The article attempts to describe and organize, find out the similarities and differences of the images in phraseological units of Russian and English languages. The study of phraseological units with a meaning of "intellectual abilities" in both languages enables us to find out and compare national representation of a person - bearer of knowledge, his mental actions and states.

Keywords: phraseological unit, intellect, mental abilities, mind, evaluation.

Введение

Исследованием интеллекта и интеллектуальных способностей человека давно занимаются философы, ученые и эксперты разных квалификаций. Вопрос об интеллекте и интеллектуальных способностях, установление и изучение структуры интеллекта вызывает к себе интерес не только специалистов-психологов, но и педагогов, филологов, физиологов и т.д., исследующих различные его аспекты.

Термин *интеллект* был введен австрийским ученым В. Штерном в 1911 году. Интеллект, по мнению Штерна, есть некоторая общая способность приспособления к новым жизненным условиям. По Штерну, приспособительный акт – это решение жизненной задачи, осуществленное посредством действия с метальным эквивалентом объекта, посредством «действия в уме» [12:13].

В толковом словаре русского языка под ред. Ожегова С.Ю. и Шведовой Н.Ю. «интеллект» определяется как "мыслительная способность, умственное начало у человека". Исходя из этого можно сказать, что глубина мыслительной деятельности, определяющая

умственные особенности составляет основу человеческого интеллекта. Интеллект зачастую отождествляется с мышлением в определении: интеллект – это мыслительная способность человека. Однако еще французский психолог Ж. Пиаже разводил эти два понятия. Он предлагал трактовать интеллект как «психическую адаптацию к новым условиям». По Пиаже, «интеллект является состоянием равновесия, к которому тяготеют все последовательно расположенные адаптации сенсомоторного и когнитивного порядка так же, как и все взаимодействия организма со средой» [8:61].

Большой вклад в изучение интеллектуальных способностей внесли А. Бине и Т. Симон, Г. Айзенк, Р. Стернберг, Л.С. Выготский, Ф. Гальтон, Б.Г. Ананьев В.Н. Дружинин и др. В.Н. Дружинин рассматривал проблему интеллектуальных способностей в рамках операционного подхода, а именно в факторных моделях интеллекта: интеллект как и другая любая психологическая реальность, является латентным, т.е. он дан исследователю только через различные косвенные появления при решении жизненных задач [3:48].

Многовековую историю народов, своеобразие культуры, быта, традиции отражает фонд фразеологизмов. Фразеологизм (**фразеологический оборот**) – устойчивое сочетание слов, в котором одно слово нельзя заменить другим. Фразеологические обороты действительно составляют особые структуры языка, отличительные от слов и переменных словосочетаний [9:31].

Фразеологизмы представляют собой особые единицы языка, в которых запечатлена народная мудрость, ценностная картина мира этноса [11]. Они выражают культурное самосознание народа – носителя языка из поколения в поколение. По мнению Б.А. Ларина, фразеологизмы – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа. Они «косвенно отражают воззрение народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают – как свет утра отражается в капле росы» [5:58]. Фразеологическое богатство любого языка – это достояние его народного национального языкового сознания. Ведь большинство фразеологизмов даже непереводимо на другие языки: каждая нация проявляет в них свой характер, привычный образный склад речи. Профессор Бабкин А.М. считает, что фразеологический фонд языка народа – это живой и неиссякающий источник, который обеспечивает обогащение литературного языка новыми выразительными средствами и возможностями. Воздействие этого источника придает языку яркость черт национального характера и тот неповторимый колорит, который отличает один от другого как языки многовековой культуры, так и вновь слагающиеся письменностью литературные языки [1:47; 11].

Русский язык очень богат фразеологизмами. В его фразеологической системе запечатлен огромный исторический опыт народа, в ней отражены быт и культура нации, не

случайно фразеологизмы называют жемчужинами русской речи. Знакомясь же с иностранным языком, человек одновременно проникает в новую национальную культуру. В ряде работ по фразеологии предлагаются следующие свойства фразеологизмов: переосмысленность, устойчивость в рамках вариантности, воспроизводимость в готовом виде, раздельнооформленность, семантическая осложненность, семантическая целостность, образность, экспрессивность, глобальность номинации, немоделированность по схеме переменного сочетания слов. А В.Н. Телия в число категориальных свойств фразеологизмов включает экспрессивность [10: 82].

Мир фразеологии русского и английского языков очень велик и многообразен.

Еще много лет тому назад некоторые лингвисты утверждали, что фразеологизмы непереводаемы на другие языки. И действительно, существуют фразеологизмы, которым нет аналогов в английском языке: семи пядей во лбу, без царя в голове, пустозвон и др.

Дословный перевод фразеологизмов встречается очень часто, например, а в языках Западной Европы много фразеологизмов-калек пришло из латинского текста Библии, а в русском – из греческого текста Библии. Вообще, переводимость – это возможность перевода и способность переводиться, и она может быть реальной (возможность перевести идиому с помощью ее изоморфного аналога) и потенциальной (возможность окказионального перевода в контексте). Однако есть фразеологизмы, мотивировка которых носит национально-специфический характер (eat for the bar, не лаптем щи хлебать), они не переводятся дословно на другие языки ни реально, ни потенциально. Таким образом, если аналогов в языке нет, то мы имеем дело с абсолютной реальной дословной непереводаемостью, в том случае же если изоморфные аналоги отсутствуют лишь в некоторых языках, то мы имеем дело с относительной реальной дословной непереводаемостью. Своеобразие фразеологизмов чаще всего относительно и не всегда уникально. Вывод из всего вышесказанного следующий: переводимость – это вторичный признак фразеологизма, и она не столь важна при формулировке дефиниции.

Исследуя фразеологизмы, в первую очередь, следует говорить об оценочности фразеологических единиц – качестве, производном от их эмоционального значения. Согласно определению В.Н. Телия, под оценкой понимается «суждение о ценности обозначаемого в целом или отдельного его свойства» [10:109]. Наличие оценки во фразеологизмах, обозначающие интеллектуальные свойства личности, обусловлено тем, что «оценочные значения всегда релятивизированы к нормам бытия и создают ценностную картину мира, всегда в чем-то специфическую для данного языкового коллектива» [10, 11]. Таким образом, интеллект – это ценность, наличие интеллекта оценивается позитивно, отсутствие – негативно.

С точки зрения оценочности фразеологизмы можно разделить на две группы: фразеологизмы с положительной оценкой и фразеологизмы с отрицательной оценкой. В сознании носителей русского и английского языков интеллектуальные свойства личности отражены в первую очередь в оппозиции «умный-дурак». Как в русском, так и в английском языках высокий уровень интеллектуальных способностей противопоставляется умственной ограниченности (*гений – genius, умник – a wise guy; пустомеля – a bag of wind, туподум – a slow coach*).

Умный человек представлен во фразеологических оборотах как человек, обладающий положительными качествами, у которого: *голова на месте – to have one's head screwed on the right way; умный и находчивый – smart as paint; цепкий ум – a mind like a steel trap* и т.д. У дурака *куриные мозги – the brain of a pigeon; мозги как решето – a memory like a sieve; ветер в голове – someone is a feather – brain*.

Присутствие умного человека облегчает жизнь: *умный понимает с полуслова – a word is enough to the wise*. О дураках в народе говорят: *дураки сами родятся, их не сеют – fools grow without watering; дуракам закон не писан – fools rush in where angels fear to tread; дураки любят во все вмешиваться – every fool will be meddling*.

Как в русском, так и в английском языках фразеологизмов, обозначающих дурака, больше, чем фразеологизмов, обозначающих умного человека. Следовательно, представление человека с учетом его интеллектуальных способностей на фразеологическом уровне языка зеркально отражает представление умного и дурака на лексическом уровне: дурак, тупой, несообразительный; умный, сообразительный, понятливый.

Сравнивая фразеологизмы, выражающие интеллектуальные способности человека в обоих языках, нами были обнаружены сходные по структуре фразеологизмы, т.е. было обнаружено сходство в строении, образности и стилистической окраске. Можно выделить следующие фразеологизмы с положительной оценкой, выражающие интеллектуальные способности человека, сходные по структуре в русском и в английском языках: *be out of one's mind – выскочить из головы; come into one's mind (to cross one's mind) – прийти на ум, в голову; occupy smb's mind – поглощать чье-либо внимание; have a head on one's shoulders – иметь голову на плечах (быть сообразительным); read smb's mind – читать чужие мысли; listen to reason – прислушиваться к голосу разума; be in one's right mind (be of sound mind) – быть в здравом уме; a wise guy – «умник»; a clear head – светлая голова, ясный ум; a sound mind in a sound body – в здоровом теле здоровый дух; intellectual food – пища для ума (духовная пища). Фразеологизмы с отрицательным значением: *be out of one's mind – сойти с ума, лишиться рассудка; go out of one's mind – сойти с ума; poison smb's mind –**

отравить чье-либо сознание, ум; drive smb out of his sense – с ума свести кого-либо, довести до белого каления; not in one's right mind – не в своем уме, рехнуться; of unsound mind – сумасшедший, душевнобольной; not to have a brain in one's head – не иметь ничего в голове, быть безмозглым дураком, плохо соображать; to be fooled – оставаться в дураках.

Положительная степень ментального состояния также выражена в следующих фразеологизмах: *have one's feet on the ground – обладать здоровым смыслом; have an old head on young shoulders – быть умным не по летам; thinking mug – башка; as wise as Solomon – ума палата; cut one's eye – стать благоразумным; drive home – довести до ума и многие другие.*

Фразеологизмы с отрицательной степенью ментального состояния составляют своего рода синонимические ряды: *винтика не хватает, не все дома - have got apartments to let, be eighteen bob in the pound, be a button short, to have a tile loose; валять дурака – act the ass, make a fool, to play the fool, cut didoes, act the goat ; сойти с ума - be a shingle short, be gone in the upper storey, have wheels in one's head, be off one's onion; сумасшедший - Tom O'Bedlam, barmy, dotty, half-baked, scatter-brained, balmy on the crumpet, off one's head, soft in the head.*

Важно отметить, что очень часто при переводе с языка на язык часто происходит смена образности. Это очень любопытное явление в обоих рассматриваемых языках. Различие образов наблюдается в следующих фразеологических оборотах: *The brain of a pigeon (мозги «голубя») – куриные мозги; laugh at smb's beard (смеяться над чьей - то бородой) – одурачить кого-либо; run in blinkers (бегать в наглазниках) – быть ограниченным человеком, быть недалеким, иметь шоры на глазах.*

Следует отметить, что названия частей тела часто участвуют в образовании фразеологизмов русского и английского языков, вероятно, это связано с тем, что используя названия частей речи в переносном значении, человек пытается глубже и полнее передать свои мысли и эмоции от сказанного. Голова – своего родаместилище разума, поэтому во многих фразеологизмах используется эта лексема. В русском языке: *светлая голова, ясная голова, умная голова, пустая голова, бестолковая голова, дубовая голова, голова не варит, придти в голову, ломать голову над чем – либо, где была твоя голова?, голова пухнет, голова не варит, без царя в голове, голова соломой набита, безголовый; шевелить мозгами, пораскинуть мозгами, вправлять мозги, утечка мозгов, куриные мозги, мозги набекрень, мозги не варят, мозгов нет, безмозглый.* Важно отметить, что эти образы сходны в обоих языках: *clear head – светлый ум, to have a good head on the shoulders – иметь голову на плечах; to pick smb's brains – использовать чужие мысли; have one's feet on the ground – обладать здоровым смыслом; turn smb's brain – свести с ума кого-либо.*

В английском языке во многих глагольных фразеологизмах, существительные употребляются только во множественном числе, так как обозначаемое ими действие осуществляется не одним лицом или обозначаемые ими сущности не являются единичными: *Come to one's senses* – *взяться за ум*, *not to have all one's buttons* – *снятуть*; *to pick smb's brains* – *использовать чужие мысли*, *have an old head on young shoulders* – *быть умным не по летам*, *go bananas* – *сойти с ума*, *lose one's marbles* – *винтика в голове не хватает*, *a meeting of minds* – *полное согласие, полная договоренность* и т.д.

Многие английские фразеологизмы, выражающие интеллектуальные способности, являются многозначными, т.е. имеют два и более значений: *Be of the same mind* – 1) *придерживаться одного или того же мнения*; 2) *оставаться при своем мнении*; *Do you mind* – 1) *будьте любезны*; 2) *вы не возражаете?*; *Make up one's mind* – 1) *решиться, принять решение*; 2) *(to smth.) примириться с чем-либо, свыкнуться с мыслью о чем-либо*. В русских же ментальных фразеологизмах данное явление не наблюдается.

Как было уже сказано, фразеологизмы хранят память об истории народа, в них отражены мысли великих людей и строки, вышедшие из-под пера художников слова. В русском языке одним из важнейших источников фразеологизмов являются басни Крылова. "Дедушкой Крыловым" наименовал народ великого русского баснописца, выразив этим свое уважение и любовь к нему. Схожее явление мы наблюдаем и в английском языке, произведения знаменитого английского классика Вильяма Шекспира являются одним из наиболее важных источников по числу фразеологизмов, обогативших английский язык. Можно выделить следующие шексперизмы, характеризующие ментальное состояние: *to cudgel one's brains*, *midsummer madness* – *умопомрачение, безумие*, *to out-Herod Herod* – *приводить в замешательство*, *a fool's paradise* – *призрачное счастье*, *there is method in my madness* – *есть смысл и в моем безумии*.

Заключение

Многие другие писатели также обогатили английский фразеологический фонд: Александр Поп (*fools rush where angels fear to tread* – *дуракам закон не писан*), А. Теннисон (*a little rift within the lute* – *начало безумия*), Л. Кэррол (*as mad as a hatter* и *as mad as a March hare* – *не в своем уме, снятивший, лишиться ума*).

Таким образом, русский и английский языки являются знаковой системой, которая отражает реальность и быт данного народа. Каждый язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. У каждого народа своя история, свой быт, свои ценности, и фразеологизмы всецело и с какой-то особенностью отражают дух и менталитет народа. Фразеологическое богатство обоих исследуемых языков – это достояние национального

сознания как русских так и английских народов. Мы можем сказать, что русский язык богаче фразеологизмами, т.к. это объясняется географической широтой страны, ее многонациональностью и огромным историческим опытом народа. Неоспоримо лишь то, что исследование и изучение фразеологизмов обоих языков является интересным и познавательным.

Список литературы

1. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – М.: Либроком, 2009. – 264 с.
2. Гуревич В.В., Дозорец Ж.А. Краткий русско-английский фразеологический словарь. – М.: Владос, 1995. – 290 с.
3. Дружинин В.Н. Психология общих способностей. – Спб., 1999. – 368 с.
4. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2005. – 1210 с.
5. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. О систематизации и методах исследования фразеологии – Л., 1956. – 196 с.
6. Литвинов П.П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. – Астрахань, 2007. – 285 с.
7. Ожегов С.Ю., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1997. – 944 с.
8. Пиаже Ж. Избранные психологические произведения. – М.: Наука, 1969. – 380 с.
9. Телия В.Н. Что такое фразеология? – М.: Наука, 1966. – 86 с.
10. Телия В.Н. Русская фразеология: семантические, прагматические и лингвистические аспекты. – М., 1996. – 204 с.
11. Фаткуллина Ф.Г. Категория деструктивности в современном русском языке: дис. ... д-ра филол. наук. – Уфа, 2002.– 323 с.
12. Шанский Н.М., Быстрова Е.А., Зимин В.И. Фразеологические обороты русского языка. – М., 1988. – 519 с.
13. Штерн В. Дифференциальная психология и ее методические основы. – М.: Наука, 1998. – 80 с.

Рецензенты:

Морозкина Е.А., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой лингводидактики и переводоведения Башкирского государственного университета, г. Уфа.

Фаткуллина Ф.Г., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой русской и сопоставительной филологии Башкирского государственного университета, г. Уфа.